CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Study

There are many languages in the world. Language is a means of communication and interaction between one person to another person to find out the intention of meaning and to deliver or get some information. Human can not be separated with the language because language is the most important thing of human life.

One of the world's influential language is English. English is an international language that is widely used throughout the world for communication. English is expanded in many fields of life such as; knowledge, technology, politics, economics, art, and entertainment. In the world of entertainment many people are interested in English drama, movies, songs and poetry. A lot of people don't understand the meaning or messages in order to be delivered in English. This results the necessity of translation into the target language to be understood by people from non English countries.

Translation is one of the activities related to the language. According to Bell (1991:6), translation is the replacement of a representation of a text in one language by representation of an equivalent text in a second language. Translation needs a transfer of meaning which must be equivalent with the target language and easy to understood by readers.
On the other hand, translation has many strategies, they are: addition, deletion, adaptation, adoption and shifts. Shifts is divided into; category/class, shifts; level/unit shift; structural/grammatical shifts; intra-system shift; meaning shifts; choice of words. *Ice Age 4* movie contain many words and phrase especially prepositional phrase.

In this research, the researcher analyzes English prepositional phrase in *Ice Age 4: Continental Drift* Movie. In translation of *Ice Age 4: Continental Drift* Movie, the researcher finds some translation variations into subtitle *Ice Age 4: Continental Drift* Movie of prepositional phrase, such as:

SL: You know how I feel about you going **into the falls**
TL: Kamu tahu bagaimana perasaanku saat kamu pergi **ke air terjun**

In this sentence the word **into** is translated into **ke-** on the target language. **ke-** in the target language is a preposition. In the process of translation, there is no prepositional translation shift, because preposition **into** in source language is translated into preposition **ke-** in target language also a preposition. And the messages of both translations are equivalent. And the other examples are:

SL: she's not **on lockdown**.
TL: dia tidak **dipenjara**.

Preposition **on** in she's not **on lockdown** in the source language is a preposition. In this sentence the word **on** is translated into **di-** in the target language. So in this translation process, prepositional translation shift, **-on** in source language is preposition while **on** in the sentence **on lockdown** translated
into the target language is adverb of place, because -on in source language is translated into adverb of place dipenjara in target language. And the messages of both translations are equivalent.

Based on the statement above, the author is interested in studying *Ice Age 4: Continental Drift* movie because it is a children's film that gives positive things for the kids who watch it. The film tells the story of Manny, Diego and Sid do their greatest adventure when the continent became a floating iceberg.

Apart from his friends, they do searches using ice as a makeshift boat. Manny and his friends are challenged to become heroes and do things that are impossible, such as dealing with the creatures of the sea, explore the new world, and battle ruthless pirates. Meanwhile, Scrat reunites with his nuts and take Scrat into places that he has never visited before.

The reason of choosing this research is that the researcher wants to analyze prepositional phrase in this movie using shift strategy. In this movie there are many sentences that contain prepositional phrase

The second reason is the movie. Movie currently becomes important factors for people to get a satisfying entertainment for the soul. Because of it, movies are needed by people in terms of entertainment, so the film becomes the subject's of spiritual need.

The third reason is that not everyone knows about the storyline in the movies. By this analysis the researcher hopes that the viewers get the benefits of *Ice Age 4: Continental Drift* movie.
From the explanation and reasons above, the researcher is very interested in studying more in especially in the translation shift entitled the *Translation Shift of Prepositional Phrase on Ice Age 4: Continental Drift and Its Subtitle*.

**B. Previous Study**

The researcher wants to prove the originality by comparing the research to the other related researches. The researcher presents some previous studies that have been studied in different studies on linguistic analysis of translation shift on prepositional phrase.

The first research was conducted by Dewi, (2008-UMS) *Translation Shift of Nouns on Harry Potter and The Chamber of Secret Into Harry Potter dan Kamar Rahasia*. The results of the research show that: First, the types of nouns are divided into three classifications. They are classified by meaning, by form, and by the way to form. There are four types of nouns classified by meaning, namely proper noun, concrete noun, abstract noun and collective noun. There are four types of nouns which are classified by form; they are compound noun, verb form used as noun, adverb form used as noun, and adjective form used as noun. There are two types of noun classified the way to form, namely plural inflectional form of noun, and derivational form of noun. Second, there are two classifications of translations shifts occur in this research. They are: category shifts 1301 data or 98, 63 % and level shifts 18 data or 1, 42 %. The last, there are eight markers found in SL and there are ten
markers found in TL. In SL sentence, the markers are: article, demonstrative adjective, possessive adjective, verb, adjective, preposition, noun phrase and the function of word within a sentence. While, the markers in TL sentence are: modifier *itu* and *yang*, article, adverbial conjunctive, noun, noun phrase, compound noun, preposition, verb, affixes and also the function of word within a sentence.

Then, the second research was conducted by Narulita (2008-UMS) entitled: *The Translation Shift of Verbs and Verb Phrases on Harry Potter and The Chamber of Secrets By J.K. Rowling into Harry Potter dan Kamar Rahasia By Listiana*. The results of the data analysis shows that there are eight types of verbs and twelve types of verb phrases. There are two shifts of translation namely: category shift and level shift. From 1099 data found by researcher, there are ten translation shifts belong to category shift, they are: verb into noun; verb into adjective; verb into adverb; verb into directive pronoun; linking verb into adverb; phrasal verb into verb; phrasal verb into adjective phrase; phrasal verb into adverb phrase; verb into preposition and verb into verb as variation of translation.

These studies above are different from the present study in terms of the data. The researcher takes the prepositional phrase while Dewi took the Nouns as data and Narulita has Verbs and Verb Phrases as data. The similarity between the previous study and the researcher’s present proposals are in the use of shift strategy in analyzing the data.
C. Limitation of the Study

In this research proposal, the researcher analyzes the translation shift strategy and the equivalence of translation. But the researcher limits the study only on prepositional phrase found in *Ice Age 4: Continental Drift* movie. Preposition is one of the most important parts of the sentence meaning as well. Therefore, this will make more specific focus in this study. The data will be analyzed using the theory and Practice of Translation theory written by Nida and Taber on 1969 and A Linguistic Theory of Translation by J.C. Catford 1965.

D. Problem Statement

Discovering the problem is the most important in this research. The researcher formulates the following problem based on the background of this study are as follows:

1. What are the translation shifts of prepositional phrases used in *Ice Age 4* Movie?
2. How is the equivalence of prepositional phrases translation used in *Ice Age 4* Movie?
E. **Objective of the Study**

Based on the problem statement above, the researcher formulates the objectives of the study as follows:

1. To describe the translation shift of prepositional phrases in the *Ice Age 4* Movie.
2. To know the equivalence of prepositional phrases translation used in *Ice Age 4* Movie.

F. **Benefit of the Study**

The researcher hopes that the results of the research have benefits, such as:

1. **Theoretical Benefit**
   a. Student
      
      The results of the research can be used as an additional reference for improving the ability in analyzing on prepositional phrase
   b. Lecture
      
      The results of the study can be used as an additional reference for learning resources of translation

2. **Practical Benefit**
   a. Other Researcher
      
      The results of the study can be used as an additional reference for further research on the translation of propositional phrase.
b. Reader

The results of the study can be used as an additional reference to increase the readers knowledge in studying propositional phrase used in the movie subtitle.

G. Research Paper Organization

The organization of this research is arranged as follows:

Chapter I is introduction. This chapter contains background of the study, limitation of the study, problem statement, objective of the study, benefits of the study, and the research paper organization.

Chapter II is underlying theories. It deals with notion of translation, types of translation, principle of translation, translation shift and part of speech.

Chapter III is research method. This chapter applies the type of the research, the object of the research, data and data source, technique of collecting data and technique of analyzing data.

Chapter IV is research finding and discussion. It presents the data analysis which describes the translation shift prepositional phrase and the equivalence of the translation shift prepositional phrase.

Chapter V is conclusion and suggestion.